

# **Montgomery, Tiểu-Bang Quận Maryland**

## **Văn-Phòng Quận-Trưởng**

**Sắc-Lệnh Hành-Chánh Số \_\_\_\_\_**

### **Cấu-tạo Cơ-hội Sử-Dụng Dịch-vụ Công-lập cho Cá-Nhân** **Ít Khả-Năng Sử-Dụng Anh-Ngữ (LEP)**

**VÌ,**

*Một ưu-tiên của chính-phủ Quận Montgomery là thiết-lập một guồng máy chính-quyền đủ khả-năng về ngôn-ngữ và am-hiểu sắc-thái văn-hóa để có thể cung-cấp hữu-hiệu các dịch-vụ cho mọi cộng-đồng sinh sống trong Quận; và*

*Quận Montgomery hãnh-diện có một guồng máy hành-chánh hoạt-động hữu-hiệu nhằm giúp người dân vượt qua mọi trở-ngại trong việc sử-dụng các dịch-vụ, bất kể nguồn gốc xuất- xứ hay trình-độ khả-năng Anh-Ngữ.*

*Theo tài-liệu kiểm-tra dân-số mới nhất, tổng-số người dân sinh đẻ tại các nước khác hiện đang sinh sống trong Quận đã gia-tăng gấp đôi kể từ năm 1990, và hiện tại chiếm 30% tổng-số người dân trong Quận, hay là 45% tổng số những di-dân sinh sống trong tiểu-bang Maryland.*

*Hiện nay tại Quận Montgomery, cứ trong 3 cư-dân thì có một người sử-dụng một ngôn-ngữ không phải là Anh-ngữ trong gia-đình, và một trong 7 người có ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ (thuộc vào nhóm LEP), ở mức-độ cao hơn mức-độ trong các quận khác của Maryland; và*

*Các luật-lệ và chính-sách của Liên-Bang và Tiểu-Bang, kể cả các Đạo-luật Dân-Quyền và chỉ-thị của Bộ Tư-Pháp Liên-Bang (U.S. Department of Justice – DOJ guidelines), đòi hỏi chính-quyền địa-phương giúp cho những người kém khả-năng Anh-ngữ sử-dụng được các dịch-vụ bằng cách giúp-đỡ họ về vấn-đề ngôn ngữ; và*

*Áp-dụng hữu-hiệu đường lối cung cấp các dịch-vụ của Quận cho toàn dân trong Quận bất kể khả-năng Anh-ngữ sẽ có ảnh-hưởng tốt cho an-ninh cộng-đồng, cho y-tế công-cộng, cho phát-triển kinh-tế và phẩm-chất đời sống trong Quận; và*

Tháng sáu năm 2002, Quận Montgomery áp-dụng những Quy-Luật của Tổng-Nha Dân-Quyền thuộc Bộ Tư-Pháp (Civil Rights Division of DOJ) gồm có 4 yếu-tố quy-định một cách phải-chăng để giúp người dân có cơ-hội sử-dụng các dịch-vụ, gồm có: (1) tổng-số hay tỷ-số những người ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ (LEP) có thể được phục-vụ; (2) bao lâu liên-lạc với chương-trình một lần; (3) tính-chất và tầm quan-trọng của chương-trình; và (4) các phương-tiện sẵn có và tôn-phí cung-cấp vấn-đề thông-dịch; và

Hồi tháng 5 năm 2003, Ban Hành-Pháp Quận Montgomery (Montgomery County's Executive Branch) áp-dụng chính-sách LEP, do đó các Bộ, Nha, Sở, và chương-trình phải có cách phải-chăng và công-bằng để giúp đỡ người có ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ (LEP); và

Hồi tháng 9 năm 2004, Văn-Phòng Giám-Sát thuộc ngành Lập-Pháp (Office of Legislative Oversight) có phát-hành một phúc-trình nhan-đề "Những Người Có Ít Khả-năng Sử-dụng Anh-Ngữ (LEP): Cơ-hội Sử-dụng các Dịch-vụ của Quận," là một tài-liệu bao-quát nhằm cấu-tạo cơ-hội cho những người ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ để kiếm và dùng những dịch-vụ của Quận liên-quan tới an-ninh cộng-đồng khẩn-cấp cũng như các dịch-vụ y-tế xã-hội. Bản phúc-trình cũng gồm có những khuyến-cáo yêu-cầu Ủy-Ban Lập-Pháp của Quận (County Council) cải-tiến chính-sách liên-can tới việc giúp những người ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ (LEP); và

Luật-lệ hiện-hành của Quận Montgomery bao gồm các điểm sau đây:

- a. Chính-sách LEP và khuôn-khổ thực-thi sẽ được áp-dụng cho tất cả các Nha, Sở, và Chương-Trình của Quận.
- b. Một mạng lưới [www.montgomerycountymd.gov/lep](http://www.montgomerycountymd.gov/lep) sẽ được thiết-lập.
- c. Dịch-vụ phiên-dịch và thông-ngôn.
- d. Một Ban Chi-đạo về vấn-đề những người ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ (LEP Leadership Team) dưới sự hướng-dẫn của một Phối-Tri-Viên chuyên về địa-hạt này (Language Access Coordinator) sẽ phụ-trách áp-dụng các chính-sách và thực-thi chương-trình toàn Quận với sự tham-gia của Liên-lạc Đại-diện các Bộ (LEP Department Liaisons) trong chính-quyền Quận để-cử để thực-thi chính-sách LEP của Quận.
- e. Một chương-trình huấn-luyện bắt buộc cho tất cả các nhân-viên có trách-nhiệm tiếp-nhận và cứu-xét (frontline staff) về vấn-đề LEP, và, tùy thuộc vào việc thương-thuyết với đại-diện chính-thức của nghiệp-đoàn công-chức, có thể sẽ có huấn-luyện bắt buộc về việc thông-dịch (mandatory Community Interpreter Training) cho tất cả các nhân-viên đã được chứng-nhận khả-năng song-ngữ (certified bilingual employees).
- f. Một hệ-thống phán-xét thành-quả và quy-định trách-nhiệm (evaluation and accountability system) nhằm đo-lường mức tiến-bộ của chương-trình giúp-đỡ những người ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ và mức tuân-hành với điều-khoản VI của luật Liên-Bang cùng với chính-sách của Quận.

g. Thiết-lập một thể-thức nằm trong Hội-đồng Bảo-vệ Nhân-Quyền của Quận (Montgomery County Human Rights Commission) để điều-tra các vụ than-phiên liên-can tới hành-động thực-thi điều-khoản VI của luật Liên-Bang và Sắc-Lệnh Hành-Chánh (Executive Order) này, và đồng thời đề-nghị phương-cách giải quyết; và

**DO ĐÓ**, chiếu theo quyền-hạn quy-định cho tôi trong cương-vị Quận-Trưởng Quận Montgomery Tiểu-Bang Maryland, tôi ban-hành các điều khoản sau đây:

**PHẦN 1.** Tất cả các cơ-bộ và chương-trình nào thuộc thành-phần Hành-Pháp của Quận mà có nhiệm-vụ cung-cấp dịch-vụ cho công-chúng, mặc dù những người dân đó có nhận lãnh tài-trợ của Liên-Bang hay không, cũng phải cố gắng tìm cách phát-huy những biện-pháp nhằm hủy bỏ mọi trở ngại về việc sử-dụng các dịch-vụ trong Quận cho những người ít khả-năng sử-dụng tiếng Anh, đúng theo tinh-thần của chính-sách LEP. Mỗi Bộ và những cơ-quan thuộc thành-phần Hành-Pháp phải có:

- a. Một Liên-Lạc-Viên ( Department Liaison ) có nhiệm-vụ điều-động việc phát-triển và thi-hành một chương-trình giúp-đỡ những người ít khả-năng sử-dụng tiếng Anh (LEP) riêng cho mỗi cơ-quan và để bảo-đảm rằng kế-hoạch đó phù-hợp với luật-lệ và chính-sách hiện-hành về việc phục-vụ những người ít khả-năng sử-dụng tiếng Anh (LEP).
- b. Một Chương-trình Giúp-đỡ Những Người Biết Ít Tiếng Anh (Department Language Access Plan) của mỗi cơ-quan cần được cập-nhật hàng năm về phương-diện chính-sách và thể-thức, dựa trên căn-bản 4 yếu-tố do Bộ Tư-Pháp (DOJ) cung-cấp để thực-thi điều-khoản liên-can tới dịch-vụ giúp-đỡ những người ít khả-năng sử-dụng tiếng Anh (LEP).

**PHẦN 2.** Văn-Phòng Tổng Giám-Đốc Hành-Chánh Quận (Office of Chief Administrative Officer - CAO) có trách-nhiệm về việc thực-thi những điều luật và chính-sách liên-hệ tới việc cung-cấp các dịch-vụ cho ít khả-năng sử-dụng tiếng Anh (LEP), quản-đốc và hỗ-trợ các Bộ và những cơ-quan trong mọi hoạt-động cấp dịch-vụ này, và phát-huy những biện-pháp đo-lường kết-quả.

- a. Phối-Trí- Viên Chương-trình Giúp Người Ít Khả-năng Sử-dụng tiếng Anh (Language Access Coordinator) có trách-nhiệm hướng-dẫn, điều-khiển và hỗ-trợ cho tất cả các Bộ bên Hành-Pháp để đảm-bảo việc thực-thi Sắc-Lệnh này một cách hữu-hiệu và thống-nhất trong toàn thể guồng máy hành-chánh của Quận. Phối-Trí-Viên chương-trình giúp người ít khả-năng sử-dụng tiếng Anh (Language Access Coordinator) được đặt dưới quyền quản-đốc của Tổng Giám-Đốc Hành-Chánh Quận (CAO)
- b. Để giúp cho những thường dân di-trú tại Quận Montgomery có thể hòa-minh hữu-

hiệu vào đời sống dân-sự, văn-hóa, kinh-tế, và tinh-thần trong Quận, Văn-Phòng Liên-Hợp Cộng-Đồng dưới quyền Ông Quận-Trưởng (County Executive's Office of Community Partnerships) sẽ giữ vai-trò lãnh-đạo để thúc-đẩy nỗ-lực bành-trướng khả-năng ngôn-ngữ qua những tổ-chức cộng-đồng và qua các Ủy-ban Đại-diện các Sắc-Tộc County Executive's ethnic advisory groups) hoặc các Đoàn-Thể Cộng-Đồng khác (community partners).

c. Văn-Phòng Tổng Giám-Đốc Hành-Chánh Quận (CAO) có trách-nhiệm bảo-đảm để đường giây điện-thoại MC311 dành cho cư-dân trong Quận sử-dụng liên-lạc với các cơ-quan của Quận phản-ảnh trung-thực những cố-gắng tốt đẹp của Quận trong việc bành-trướng khả-năng ngôn-ngữ và am-hiểu văn-hóa để phục-vụ cộng-đồng.

**PHẦN 3.** Phối-Trì-Viên chương-trình LEP (Language Access Coordinator) và Ban Lãnh-Đạo LEP (LEP Leadership Team) có trách-nhiệm luôn luôn kiểm-điểm kết-qua của chương-trình nhằm gia-tăng phẩm-chất, ấn-định mức-độ hữu-hiệu, và xác-định tầm mức chi-tiêu hữu-hiệu, bằng cách so-sánh với các chương-trình tương-tự tại các cơ-quan khác hoặc tại các Quận khác.

**PHẦN 4.** Văn-Phòng Tổng Giám-Đốc Hành-Chánh Quận (CAO) có trách-nhiệm cộng-tác với các cơ-quan công-lập khác nhằm thiết-lập một Hội-Đồng Giúp Người Ít Khả-năng Sử-dụng Anh-ngữ (Language Access Council) mà thành-phần sẽ gồm có Ủy-Ban Khuếch-Trương Nhà Ở cho người có lợi-tức thấp (Housing Opportunities Commission), Ủy-Ban Bầu-Cử (Board of Elections), Ủy-Ban Công-Viên và Thiết-Kế (Maryland National Capital Park and Planning Commission -MNCPPC), Đại-Học Montgomery (Montgomery College), các Trường Học Công trong Quận (Montgomery County Public schools - MCPS), và Ủy-Ban Phụ-Trách Vệ-Sinh Ngoại Ô Hoa-Thịnh-Đón (Washington Suburban Sanitary Commission - WSSC). Mục-tiêu của sự hợp-tác này là để cải-thiện khả-năng sử-dụng ngôn-ngữ qua những chương-trình dành cho những người ít khả-năng sử-dụng Anh-ngữ và những lớp dạy tiếng Anh trong quận Montgomery.

**PHẦN 5** Sắc-Lệnh này sẽ được ban-hành tức khắc.

---

Isiah Leggett, Quận-Trưởng

---

Ngày